

كتاب الملك مردوك - شابك - زيري

١٠٨٤ - ١٠٧٠ م.

بقلم
الدكتور فوزي زبير
باحث علمي

في المجلد ٢٤ من مجلة سومر لعام ١٩٧٦ قدمت دراسة لـحجرة مردود تعود الى زمن الملك مردوك - شابك - زيري (١٠٨٤ - ١٠٧٠ م). وهو الملك السابع من ملوك سلالة إيسن الثانية (١١٥٨ - ١٠٤٧ م) والمدعوة كذلك بسلالة بابل الرابعة. والموضوع المقدم في هذه المقالة هو دراسة لـحجرة مردود افرى تبين من دراستها أنها تعود الى نفس الملك المذكور.

لقد تم العثور على هذه الحجرة عن طريق الصدفة وفي ارض زراعية قريبة جداً من موقع عقرقوف الاثري طولها ٥٥ سم وعرضها ٢٦ سم والتلف الذي اصابها قد ازال الكثير من كتابات اليهودين الثاني والثالث من وجه الحجرة.

ان دراستنا لـحجرة في العدد المذكور من سومر تضمنت تفصيلاً كثيراً عن هذا الملك مما لم يترك مجالاً للحديث عنه غير ان ما يجدر ذكره هنا هي القاببة إذ ان المعطيات المتوفرة عن القاب الملك مردوك شابك زيري قليلة نسبياً، اما هجرتنا موضوع البحث فقد قدمت لنا معلومات كاملة تقريباً عن تلك الالقاب التي مما كان معروفاً عن الكتابات السامرية المنقوشة على خنجر برنزي من لورستان جاء فيه ما يلي: (١)

« Ša d AMAR.UTU - Ša - nu - itz - NUMUN LUGAL ŠĀR =

Ša d Marduk - Ša - pi - itz - qari Šar hiššati =

العائد الى مردوك شابك زيري ملك العالم »

(١) ان صورة هذا الخنجر منشورة في اللوح الاول من المصدر التالي: T.J. Meek, Bronze

Swords from Luristan, BASOR LXXIV (1939) 7-11.

والكتابة المسارية الاخرى التي تبصم بعضها من القاب هذا الملك المذكورة هي :-
٦-١ BE I/2 148 وتنص على مايلي :- « مردوك شايك زيري ، ملك بابل ،
الملك القوي ، ملك العالم ، ملك الجرات الاربع (وبقيت النص مرسمت) » .
اما القاب العالمت تقريباً والتي قدمها لنا مضمون نص هجرة الحدود التي تعرض
دراساتي هذه المقالة فهي كالآتي :-

« مردوك شايك زيري ،

ملك العالم ، ملك بابل ، ملك سومر و أكد ،

المدعو من قبل الاله « آنو » المبجل ، الاب ، الذي خلق جميع الالهت ،

المحبوب من قبل الاله « انليل » الحكيم ، الذي يقرر المصائر ،

المنار من قبل الاله « ايا » ، سيد المياه الجوفية ، المخطط للحكمة والعزيمت ،

الملموس بيد الالهت « دنكرماخ » الام العظيمت ، التي صاغت الهيثت ،

المنظور من قبل الاله « سين » ، « شمش » ، « أدد » و « مردوك » ،

التمني من قبل الاله « نورتا » بطل جميع الالهت ومن قبل المقدست الالهت « كولا » ،

الخلوة من قبل الاله « نابو » الذي يحفظ حياة الالهت والذي هو رباط والده ،

و (من قبل) الالهت « ننايا » ابنت الاله « سين » ، التي جمعت القوى الالهية ،

والتي هي الامينة القلبية لكل الالهت العظيم ،

الذي اعطى الشعب من الضرائب ،

الذي لا مثيل له بين الملوك الذين سبقوه ،

الذي بنى ارضه القوانت ،

الذي ثبت اسن البلاد واعادها (اي الاراضي) الى اصحابها ،

الذي دون اعفاءاته من الضرائب على ملته ،

الذي نظم الارض الواسعة

ومن النواحي الجديدة التي ظهرت في هجرة الحدود موضوعت البحث هي الاشارة التي
توضع اعفاء الملك مردوك شايك زيري العان من الضرائب وتبنت هذا الاعفاء
في ملته ، إلا ان مايوسف له هو ان الاسطر الخاصة بهذه الناحية ناقصة
وليس بالامكان اعطاء معلومات اوسع عن هذا الاعفاء من الضرائب .

وبالنظر لكون النص المساري المنقوش على هجرة الحدود مدرناً باللغتين السومرية
والبابلية فأنتي اقدم قرائته في مرحلتين : في الاولى سأعرضه بلغتيه السومرية

والبابلية، وفي الثانية أعرضه باللغة البابلية فقط، وذلك بغية افادة
 القارئ العربي الذي ليس لديه الايام الطافي بالكتابات المسمارية. علماً انني
 سأدون الكلمات السومرية بحروف كبيرة.

هو المرحلة الاولى

IM. 80908

I. 30 Š[E. NUMUN] O; 0.1 GÁNA O; 0.3 DIŠ.Ú GAL - tu

A. GÀR UR[U B] ÀD - tu - ri - gal - zu

G[Ú I 7. K] IRI₆^{mex} bi - rit I 7. KIRI₆^{mex}

[i - na] GABA KUR URU^{hi}

5- [SAG. AN]. TA IM. MAR. TU ÚS. SA. DU

[É'] Id Sin - ma - gir

[SAG. KI. T] A IM. KUR. RA

[ÚS. SA]. DU I ZALAG - d Marduk SAG. RU. MAŠ^{mex}

[ÚS. AN. T] A IM. SI. SÁ ÚS. SA. DU É' Id Sin - ma - gir

10- [ÚS. KI. T] A IM. U_x (ULU). LU ÚS. SA. DU É' Id Sin - ma - gir

[A. ŠÀ] I KAL - ra₄ - a i - na É' Id Sin - ma - gir

[Xa I] d MARDUK - Xa - pi - ik - NUMUN

[LUGA] L. ŠÁR LUGAL KÁ. DINGIR. RA^{hi}

[LUG] AL KI. IN. GI. URI^{hi}

15- [m] ji - gir d A - nim se - ri

a - bi a - lid DINGIR^{mex} ka - la - ma

na - ram d En - lil ma - li - bi

mu - šim NAM^{mex}

i - tu - ut d É - a LUGAL Ab - si - i

20- ba - nu - ú ta - šim - ti

li - pit ŠU DINGIR. MAH AMA ra - bi - ti

pa - ti - gat nab - ni - ti

a - mir d sin d šamaš d Adad d Marduk

ha-xi-ih_v d Nin-urta UR.SAG DINGIR^{mes}

25- ù el-le-ti d Gu-la

bi-nu-ut d Nabû bal-ti DINGIR^{mes}

ri-bi-is ab-bi-xu

ù d Na-na-a DUMU.MI' d Sin

ha-mi-mat gi-mir PA.AN^{mes}

II bi-bil lib-bi ili^{mes} rabbûti^{mes}]

mu-xi-[im? za-xu-ti?]

ù an d fu-ra-ar UN^{mes}]

ma-li [ibaxû]

5- xa i-na [LUGAL^{mes} a-lib pa-ni-xu]

la SUM^{nu} [.....]

e-pix KAR[.....]

mu-sin is-dfi ma-ti-xu a-na be-li-xu?]

ù-ter-ru a[en?-du-ra-ar-xu]

10- i-na na-[re-e.....]

ù-dan-ni-nu [er-se-ta]

ra-pa-ax-ta [.....]

ux-te-xi-ru x [.....]

xu-bar-ra-a is-xu-nfu xa LUGAL i-[na]

15- LUGAL^{<mes>} xa ifb-x x x] x-tu [(x)]

UGU d En-lil ù [x x x] x-HI [(x)]

[Mun-na-bit-tfa.....]

lu SAG.İR ffa-li-ih_v-xu i-ri-mu]

ri-mut LUGAL d Marduk-xa-pi-iz-NUMUN]

20- xa da-[ra-ti.....]

ra-ha-a[?.....]

na-ae-e [.....]

DINGIR^{mes} [.....]

i-na [GUB.BA?.....]

25-^dŠamaš [.....]

ša A[N?.....]

i-na [GUB.BA.....]

I^d Nabū [.....]

DUMU I A[N?.....]

III [I^d x-i]-mit-ti DUMU I Arad-^dE'-a

[xxx(x)] a-re-e

[ⁱI^d] Nabū-ta-b-ni-ŠEŠ

[DUMU I x]-ni-DINGIR

5- [GAR KUR(?) URU] BÀD-tu-ri-gal-zu

[a-na eq]-li il-li-tu-ma

[eq-la] im-tu-tu-ma

[is-ru]-tu-tu

[ma-ti-ma i]-na EGER at₄ u-me

10- [lu-ú ŠAG]INA ša i-na E'

[tu-a-tu] is-ša-ka-tu

[lu-ú EN.NA]M lu-ú GAR te₅-me

[ša a-na E' tu]-a-tu ú-ta-a'-a-ru

[lu-ú EN^{mes}] gaq-ga-ri EN^{mes} i-te-e

15- [ša qa]-as-su ana? A. ŠÀ tu-a-tu

[i-ša-ka]-tu-ma

[i-dab-tu]-tu ú-šad-ba-tu

[na₄ KIŠIB ul] ta-an-gu

[A.ŠÀ ul na-din i]-gab-tu-ú

20- [ⁱas-šum ar-ra]-ti

[ša-nam-ma ú-ša]-tu-gu-ma

[a-xar^{na₄} NA.RÚ.A] xu-a-tu

[(...)] í-na₂h-ta-ru-ma

[i-na bu-ri] GAR^{nu}

25- [í i-na] NA₄ ub-ba-tu

[i-na íxáti i-xar]-ra-pu

[MU xat-ra i-pa-xi-tju-ma

[MU-su i-xat-ta]-ru

[LÚ xu-a-tu DINGIR^{meš} GAL]meš

IV ma-la i-na^{na₄} NA.RÚ.A an-ni-i

MU.NE.NE za₂-ru

ár-rat HUL-ti xá la nap-xu-ri li-ru-ru-

MU-xu li-hal-li-qu

5- NUMUN-xu lib-qu-tu

i-xid-su NUNUZ-xu li-is-su-hu

E'-su ù hu-dur-ra-xu li-is-pu-hu

a-a-ir-xu as-xa-ta si-mat la-li-xú

IBILA za-bir-xu-mi

10- ŠEŠ ta-li-ma

a-na a-hi-i ŠEŠ li-tu-ur-xu

li-ra-am-mi ru-u'-a

ma-am-ma-na it-ba-ra

i-na URU^{ti} ib-ba-nu-ú

15- a-a-bu lu-ú xu-un-xu

i-na DU₁₀.GA E'.A.BA

zi-bir-xu li-il-mu-un

a-mi-ir-xu i-na su-qi

ar-ra-ta bi-bi-il-xu

mu-sa u ur-ra

ša bit-ta ir-ta-mu-ma

rag-ga ze-e-ru

ú-sa-ta i-te-ep-xu-ma

25- le-mut-ta ša-ah-tu

ŠU du-un-gi a-na EGER-xu iz-zi-bu

V a-na re-su-ut na₄ NA.RÚ.A

ù šu-dúr-ri an-ni-i GAR-nu-ma

ri-mut d Marduk-ša-pí-it-[NUMU]N

LUGAL.ŠÁR be-lí-[xu]

5- ú-šar-ra-hu ú-šab-ba-tu]

a-na NUN^{mex} ù ŠAGINA^{mex}

ki-i taš-ri-ih-ti i-dab-bu-bu

d EN-líl lu-ú tu-šul-ta-xu

d Nin-urta ù d NUSKU lu-ú re-su-xu

10- šum-xu NUMUN-xu [ù?] NUNUZ-xu

i-na pi-i šal-mat SAG.DU

li-šu-un du-ur u-me

MU na₄ NA.RÚ.A an-ni-i

d Nin-urta mu-šin šu-dúr da-ra-ti MU.NE

15- GABA.RI gis LI.UM₅ UM

ù na₄ KIŠIB LUGAL.E ša šip-re-e-ti

→ المرحلة الثانية ←

I 30 (šur) zēru] 0; 0.1 GĀNA 0; 0.3 ammatu rabītu tu

ugār āli d]ūr-šu-ri-gal-ru

šišād Nār-širāti^{mex} bi-rit Nār-širāti^{mex}

[i-na] irat māt āli ki

5- [pūtu eljitu amurrū tēh

[Bit]-¹aSin-ma-gir

[pūtu šaplištu šadū

[tēḫ I Nūr-^d marduk sakrumašāti meš

[šiddu elḡū iltānu tēḫ Bit-IdSin-ma-gir

10- [šiddu šaplišū šūtu tēḫ Bīt-IdSin-ma-gir

[eḡel?] I KAL-sa-a i-na Bit-IdSin-ma-gir

[ša I]^d marduk-ša-pi-it-zi-ri

[šār šiššati šār Bahili

[šār Sumeri-u-Akkadi ti

15- [mḡi-gir^d A-nim se-ri

a-bi a-lid ilī meš ša-la-ma

na-ram^d En-lil ma-li-ši

mu-šim šimāti meš

i-tu-ut^d E-a šār An-si-i

20- ba-nu-ú ta-šim-ti

li-pit qāt Dingir-mah ummi ra-bi-ti

ra-ti-gat nab-ni-ti

a-mir^d Sin^d šamaš^d Adad^d marduk

ha-ši-ih^d Nin-urta qarrād ilī meš

25- ū el-le-ti^d Gu-la

bi-nu-ut^d Nabū bal-ti ilī meš

ri-ši-is ab-bi-šu

ū^d Na-na-a mārat^d Sin

ha-mi-mat gi-mir parsī meš

II bi-bil lib-[bi ilī meš rabbūti meš]

mu-ši-[im? za-ku-ti(?)]

ū an-dfu-ra-ar nišī meš]

ma-li [ibaššu]

5- $\text{ša i-na} [\text{šarri}^{\text{meš}} \text{a-libz pa-ni-šu}]$
 $\text{la nadnu}^{\text{nu}} [\dots\dots\dots]$
 $\text{e-piš šāri} [\dots\dots\dots]$
 $\text{mu-šin iš-dfi ma-ti-šu a-na be-lí-šu} [?]$
 $\text{ú-ter-ru aḫi?-du-ra-ar-šu}$

10- $\text{i-na na-[re-e} \dots\dots\dots]$
 $\text{ú-dan-ni-nu} [\text{er-se-ta}]$
 $\text{ra-pa-áx-ta} [\dots\dots\dots]$
 $\text{uš-te-ši-ru} \times [\dots\dots\dots]$
 $\text{šu-bar-ra-a iš-ku nfu ša šarri i-[na]}$

15- $\text{šarri} \langle \text{meš} \rangle \text{ša iḫb-xxx]-tu} [?]$
 $\text{eli}^{\text{dEn}} \text{-líl} \text{ú} [\text{xxx}] \times \text{HI} [(x)]$
 $[\text{mun-nab-bit-ta} \dots\dots\dots]$
 $\text{lú}^{\text{arda}} \text{ḫa-li-iḫ-šu i-ri-mu}$
 $\text{ri-mut šarri}^{\text{dMarduk}} \text{-ša-pí-ih-gē i}$

20- $\text{ša da-[ra-ti} \dots\dots\dots]$
 $\text{ra-ḫa-af} \dots\dots\dots]$
 $\text{na-ge-e} [\dots\dots\dots]$
 $\text{ilī}^{\text{meš}} [\dots\dots\dots]$
 $\text{i-na} [\text{uzuz?} \dots\dots\dots]$

25- $\text{dŠamaš} [\dots\dots\dots]$
 $\text{ša šafmē} \text{ú er-se-ti}$
 $\text{i-na} [\text{uzuz} \dots\dots\dots]$
 $\text{Id Nabû} \dots\dots\dots]$
 $\text{mār}^{\text{I A[N?]}} \dots\dots\dots]$

III $[\text{Id x-i}]-\text{mit-ti mār}^{\text{I Arad-dE'a}}$
 $[\text{xxx} (x)]-\text{a-re-e}$

[mār I x]-ni - DINGIR

5. [Ḫabir māt āli] Dūr - bu - ri - gal - zu
 [a - na eq] - li il - li - bu - ma
 [eq - la] im - bu - hu - ma
 [iṣ - ru] - bu - bu
 [ma - ti - ma a] - na arbat^{at} u₄ - me
10. [lu - ú Ḫabir] anabku Ḫa i - na biti
 [bu - a - tu] iṣ - Ḫab - ba - nu
 [lu - ú bēl pihjāti lu - ú Ḫabir te - me
 [Ḫa a - na biti bu] - a - tu ú - ta - a' - a - ru
 [lu - ú bēlū^{mex}] qaq - ga - ri bēlū^{mex} i - te - e
15. [Ḫa qa] - as - ru ana eqli bu - a - tu
 [i - Ḫab] - ba - nu - ma
 [i - dab - bu] - bu ú - Ḫad - ba - bu
 [na₄ sunubku ul] ba - an - gu
 [eqli ul na - din i] - qab - bu - ú
20. [ú aṣ - Ḫum ár - ra] - ti
 [Ḫa - nam - ma ú - Ḫa] - ha - zu - ma
 [a - Ḫar na₄ narê] bu - a - tu
 [(...) ú - na] Ḫ - ba - ru - ma
 [i - na bu - ri] iḪabkanu nu
25. [ú i - na] abnfi] ul - ba - tu
 [i - na iṣāti i - Ḫar] - ra - fu
 [Ḫuma Ḫat - ra i - pa - aṣ - Ḫi - tju - ma
 [Ḫum - bu i - Ḫat - ta] - ru
 [amēla bu - a - tu ilū^{mex} rabbūtu] mex
- IV ma - la i - na na₄ narê an - ni - i
 ḪumḪunu Ḫab - ru

ár - rat lemutti^{ti} xa la nap-xu-ri li-ru-ru-xu
xum-xu li-hal-li-qu

5- zēr-xu lil-qu-tu

i-xid-su piri'-xu li-is-su-hu

bit-su ù tsu-dur-ra-xu li-is-pu-hu

a-a-ir-xi ás-xá-ta si-mat la-li-xú

apla za-tir xu-mi

10- aha ta-li-ma

a-na a-hi-i ahu li-tu-ur-xu

li-za-am-mi ru-u'-a

ma-am-ma-na it-ba-ra

i-na āli^{ti} ih-ba-nu-ú

15- a-a-bu lu-ú xu-un-xu

i-na tūb bit abi

zi-tir-xu li-il-mu-un

a-mi-ir-xu i-na su-qi

ar-ra-ta li-hi-il-xu

20- ni-xa-xu li-ir-mu-ma-xu

mu-xa ù ur-ra

xa bit-ta ir-ta-mi

rag-ga zē-e-ru

ú-ra-ta i-te-ep-xu-ma

25- le-mut-ta xa-ah-tu

gimil du-un-qi a-na arbi-xu iz-zi-hu

VI a-na re-su-ut^{na+narê}

ù tsu-dur-ri an-ni-i isakkanu^{nu}-ma

ri-mut^d marduk-xa-qi-ih zēerzi

šar šixšati be-li-[xu]

a - na rubi^{meš} ī Sabstanatšhi^{meš}

hi - i tax - ri - ih - ti i - dab - lu - lu

dEn - lil lu - ú tu - kul - ta - su

dNin - urta ī dNurku lu - ú re - su - su

10 - sum - su z̄er - su [ī?] piri' - su

i - na pi - i sal - mat gaqqadi

li - ku - un du - ur u - me

sum^{na}₄ narê an - ni - i

dNin - urta mu - bin ku - dur da - ra - ti sum^{su}

15 - gabarê giš li' i

ī^{na}₄ kunuk šarri ša šip - re - e - ti

ترجمة النص

ع'س - س' : « حقل سعة ٢٠ (گور) من بذور الحبر، الايكو الواحد ياوي
٢ بان، وهو تقاس بالباردة الكبيرة. الارض الزراعية واقعة في مدينة دوركوري فالزو
على ضفتي نهر الباتين وبالذات بين منحنى نهر الباتين وقبالة ارض المدينة
(اي مدينة دوركوري فالزو). الجهة العلوية تقع باتجاه الشمال الغربي ومجاورة
(لنقطة) « بيت - سين - ماگر ». الجهة الغربية تقع باتجاه الجنوب الشرقي
ومجاورة (لارض) « نور - مردوك » (ونقطة) ضباط العربات الحربية. الضلع
العلوي باتجاه الشمال الشرقي ومجاور (لنقطة) « بيت - سين - ماگر » (اي المجاور
لحقل « مال - سا » (الواقع في (نقطة) « بيت - سين - ماگر »،

ع'س - ع'س : « التي مردوك - شايك - زيري - ملك العالم - ملك بابل -
ملك سومر و أكد - المحبب للاله « آنو » المبجل، الاب، الذي خلقه جميع
الالهة - المفضل من قبل الاله « انليل » الحكيم، الذي يقرر المصائر - المختار
من قبل الاله « ايا » سيد المياه الجوفية، المخطط للحكمة (والمعرفة) - الملهم
بيد الالهة « دنكر - ماخ »، الام العظيمة، التي تصيغ الرهينة - المنطور من
الاله « سين »، « شمش »، « أدد » و « مردوك » - الممتنى من قبل الاله « نورتا »،
بطل جميع الالهة ومن قبل المقدسة الالهة « گولا » - الخلوه من قبل الاله « نابو »،

الذي يحفظ حياة الآلهة والذي هو رباه ابائه ، (ومن بين) ...
ابنة الاله « سين » ، التي جمعت كل القوى الآلهية ، والتي هي الاميرة العليية
[لكل الآلهة العظام] - ، الذي اعطى جميع الناس من الضرائب والديون - ، الذي
لا مثل له بين الملوك الذين سبقوه [.....] - ، الذي بنى الارضين و [.....]
والذي نبته اسس [بلاده] ،

ع^٩ س^٩ - س^{١٨} - واعادها [(داي الاراضي) الى اصحابها السابقين] - ، والذي نبته
[اعفائه من الضرائب] على ملته [.....] - ، والذي اعاد النظام في [البلاد]
الواسعة [.....] ، والذي منح الحربية ، التي [ملك] من بين الملوك [.....]
اتجاه الاله الخليل [.....] . الى سونابيتو [.....] خادمة الفيض قد اهداها .
س^{١٩} - س^{٢٠} : - انما هديته الملك مردوك شايك زيري [والى الا [بدا] .

س^{٢١} - س^{٢٢} : - [.....]
س^{٢٣} - س^{٢٤} : - في [حضرة الآلهة] شمس ، [..... والآلهة] من السماء والارض ،
وفي [حضرة] نابو [.....] ابن [.....] قد ختم الرقيم [.....]
ع^{٢٥} س^{٢٦} - س^{٢٧} : - [.....] ابني « اباد - ايا » [الذي] ، نابو - تابي - اوص ،
بن [.....] - « الو » ، [والحاكم] لدينه دوركوري فالزو قد ذهبوا الى الحقل
وقاموا بقياسه و [اعطوه] اليه كهدية [.....] .

س^{٢٨} - س^{٢٩} : - [متى ما عني في] الايام التالية حاكم مدينة في هذا البيت . او مدير
الاراضي او مصدر الاوامر (= *nisim sinpala*) ، الذي يرسل الى هذا البيت
او [اصحاب] الاراضي المجاورة . فاذا اهدم وضع يده على هذا الحقل او رفع
قضيته او تسبب في رفع قضيته او ادعى [ان رقيماً مختوماً] لم يدون بخصوصه
[او ان الحقل لم يعط (لصاحبه)] او [بسبب اللعنة] تلف [رجل أفر] بتغيير
[مكان] هذه [الحجرة] أو ان يلقبها في بئر [او يحمطها بصخرة او [يرمطها بالنار]
او يحوط الاسم المكتوب عليها] و يكتب اسمه عليها [،

ع^{٣٠} س^{٣١} - ع^{٣٢} س^{٣٣} : - عني الآلهة العظام ، المذكورة اسماؤها على هذه الحجرة
ان يلعنوا هذا الرجل بلعنة هيبته لا تغار منها وان يحوا اسمه وان يببدا
بنوره وان يهدوا اسمه و يرحمه وان يببدا بيته وخلفه وعني ان لا يحصل
على الزوجة التي تناسب مزاجه وعني ان لا يحصل على الخلف الذي يذكر اسمه
ولا الاخ الجيب وعني ان يصبح افوه غريباً عليه وعني ان يفتقد الصديق

سوم و أكدء مطيع الآله آنو المجل - أب وأخ الآلهة « . والاسطر المذكورة
تتم الاسطر من ١٥-١٨ من العود الاول لوجه الملة المذكورة .
ع ٤-١ - ان تكملة هذا الطر تعتمد كذلك على هجرة الحدود السابقة الذكر . إذ جاء
في الطر الثلاثين من اسطر العود الاول من وجه الملة ما يلي :-

[! ntstakazim - ma] ٦ $meš$ ٦ $meš$ $raabūtū$ $meš$ ٦ $meš$ ٦ $meš$ ٦ $meš$ ٦
« (والتي هي الامنية - اي الآلهة ننايا -) القلبية ٦ لكل الآلهة العظام ٢
[الذي حقوه الحريرى] « .

وبالرغم من ان تكملة الجزء الاخير من هذا الطر هي تكملة تخمينية الا ان بدايته
واضحية ومكنتنا من تكملة طرنا الاول من العود الثاني .

ع ٤-٢ - ان تكملة هذين الطرين تعتمد الى حد كبير على الجملة التالية :-
 $kašnin an - du - ra - ar$ $nān$ ni

« (كوري (الزور) الذي تبث حربة سلطان مدينة بابل « .

انظر حول ذلك :- CAD α II, p. 117 . اما التكملة الخاصة ب $kašnin$
فتعتمد على استخدام اللتين « زاكوتو » و « اندورارو » بنفس المعني في الكثير
من النصوص السارية المماثلة . انظر حول ذلك :- CAD , Z, p. 32

هذا وبالرغم من أننا قد اكملنا ترجمة الطر الرابع من العود الثاني بما يلي :-
« جميع (الناس) الموجودين » = [$meš$ ٦ $meš$ ٦] $ma - la$

إلا أننا نشك مع ذلك في صحة الترجمة المقدمه لان كلمة $ma - la$
التي تعني « بقدر ، جميع ، كل » قد وردت في ملتنا وفي بقية نصوص اواخر
الالف الثاني قبل الميلاد دائماً بصيغته « $ma - la$ » . قارن بخصوص ذلك
المتى الذي اوردناه في اعلاه وكذلك الطرين الاول والثاني من العود
الرابع حيث جار فيها ما يلي :-

$ma - la i - na$ na_4 $nare an - ni - i$ $sumšunu$ $zak - ru$

« جميع (الآلهة) المذكورة اسائاً في هذه الملة » . وعليه فمن
الممكن ان تكون تكملة الاسطر c - ٤ من العود الثاني على الشكل التالي :-

[! im $za - ru - ti$ - na] $mu - la$

[ni ni ni ni] ni ni ni ni

$ma - li$ [- ti]

« الذي قرأ اعفاء [سلطان مدينته] مالي [.....] من [الضرائب والدميون] ،
 اما تملكته بقيته الاسطر الناقصة فانها تعتمد على الصيغ المختلفة التي تذكر
 عادة بخصوص من يتلاعب باهجار الحدود أو يملك في ملكيته اصحابا وخاصة
 بعد ان يتم تثبيت ملكيتها من قبل الملك الى الشخص الذي اهديت اليه الارض
 المبنته حدودها على الهجرة . وهذه الصيغ المختلفة تتلخص بما يلي :-

« متى ما في الايام القادمة ،

اذا اهدى الموظفين الحكوميين أو اى شخص فان ،

اعتدى بكل ما على الارض المهداة ،

او استكى بخصوصا او تسبب في الشكوى ،

او ادعى ان لم تهدى له مابلا ،

أو أنه بسبب اللعنات الواردة في الهجرة ،

مرض شخص آخر على ذلك ،

أو افضى الهجرة ،

أو امرقا ،

أو رماها في بئر ،

أو افضاها في التراب ،

أو وضعا في مكان آخر غير مطلقا ،

أو أنه حذف اسم مالكها الحقيقي ،

ووضع اسمه بدلا عنه .»

ويلى ذلك اللعنات تنصيب الشخص الذي يقوم بما هو مذكور في اعلاه . وبالرغم
 من ان مثل هذه الصيغ تعتمد على اسلوب ثابت إلا أنها تختلف من هجرة الى اخرى
 اذ كثيرا ما يزيد سطر او ينقص او تتغير صيغة الجملة وتكاد تبقى بنفس المعنى .

5-	...	...	...	...	...

10-	...	...	...	...	...

15-	...	...	...	...	...

20-	...	...	...	...	...

25-	...	...	...	...	...

5- 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 10- 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 15- 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 20- 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 25- 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴
 𐎱𐎠𐎼𐎿 𐎠𐎡𐎴

𐎱𐎠𐎼𐎿
 𐎱𐎠𐎼𐎿
 𐎱𐎠𐎼𐎿
 𐎱𐎠𐎼𐎿
 𐎱𐎠𐎼𐎿

𐎱𐎠𐎼𐎿
 𐎱𐎠𐎼𐎿
 𐎱𐎠𐎼𐎿



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

三

人 不 可 謂 也 乎 曰 不
可 謂 也 乎 曰 不

曰 不 可 謂 也 乎 曰 不
可 謂 也 乎 曰 不

曰 不 可 謂 也 乎 曰 不
可 謂 也 乎 曰 不

曰 不 可 謂 也 乎 曰 不
可 謂 也 乎 曰 不

曰 不 可 謂 也 乎 曰 不
可 謂 也 乎 曰 不

曰 不 可 謂 也 乎 曰 不
可 謂 也 乎 曰 不

曰 不 可 謂 也 乎 曰 不
可 謂 也 乎 曰 不

曰 不 可 謂 也 乎 曰 不
可 謂 也 乎 曰 不

曰 不 可 謂 也 乎 曰 不
可 謂 也 乎 曰 不

曰 不 可 謂 也 乎 曰 不
可 謂 也 乎 曰 不

曰 不 可 謂 也 乎 曰 不
可 謂 也 乎 曰 不

曰 不 可 謂 也 乎 曰 不
可 謂 也 乎 曰 不

曰 不 可 謂 也 乎 曰 不
可 謂 也 乎 曰 不

曰 不 可 謂 也 乎 曰 不
可 謂 也 乎 曰 不

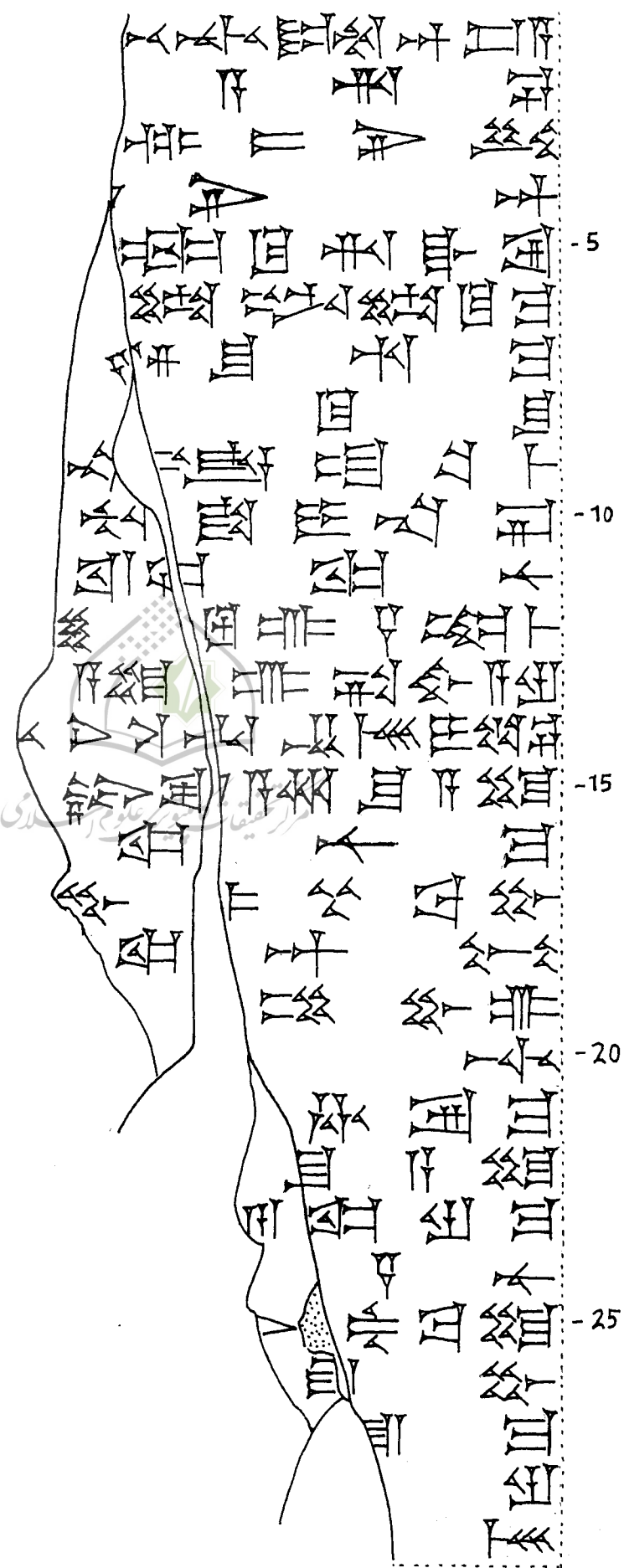
-5

-10

-15

-20

-25



۵-

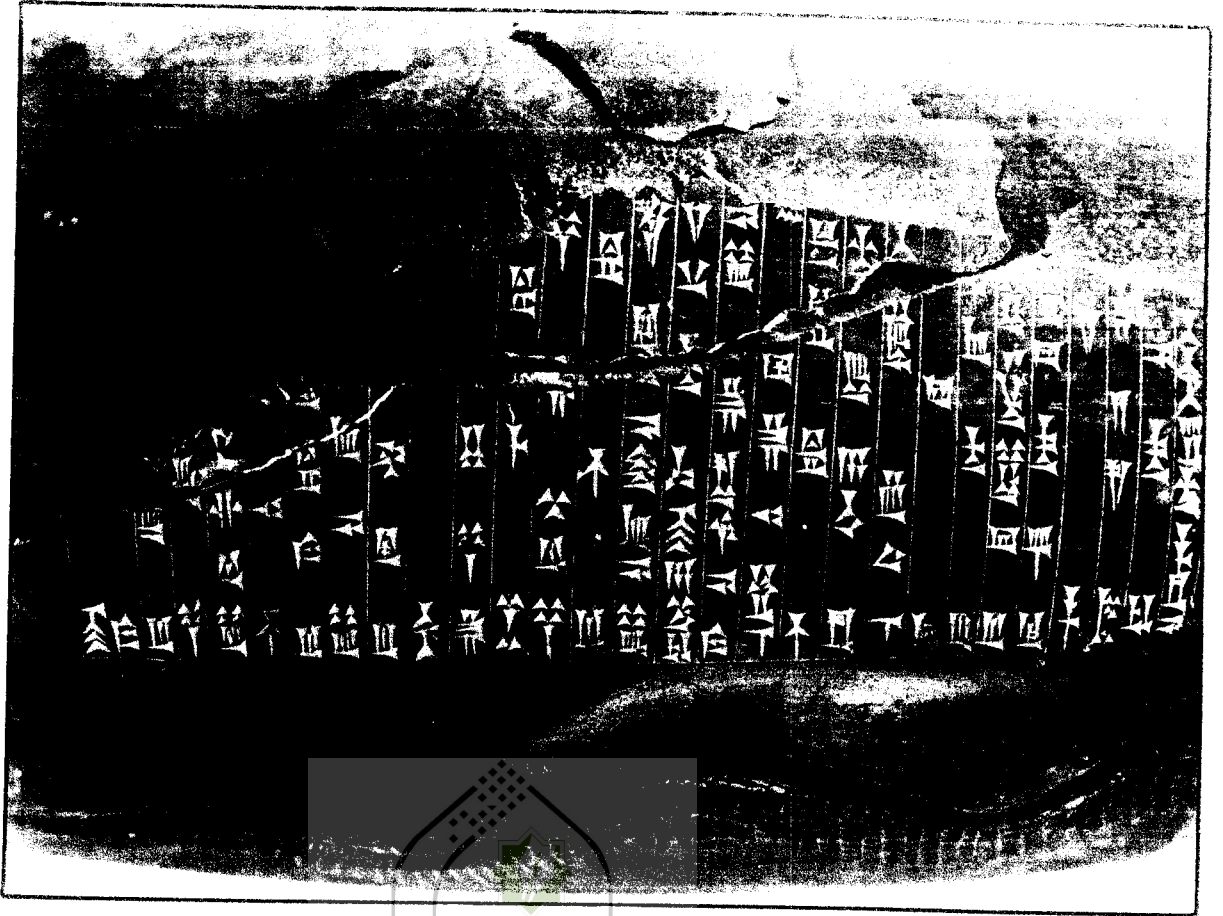
 ۱۰-

 ۱۵-

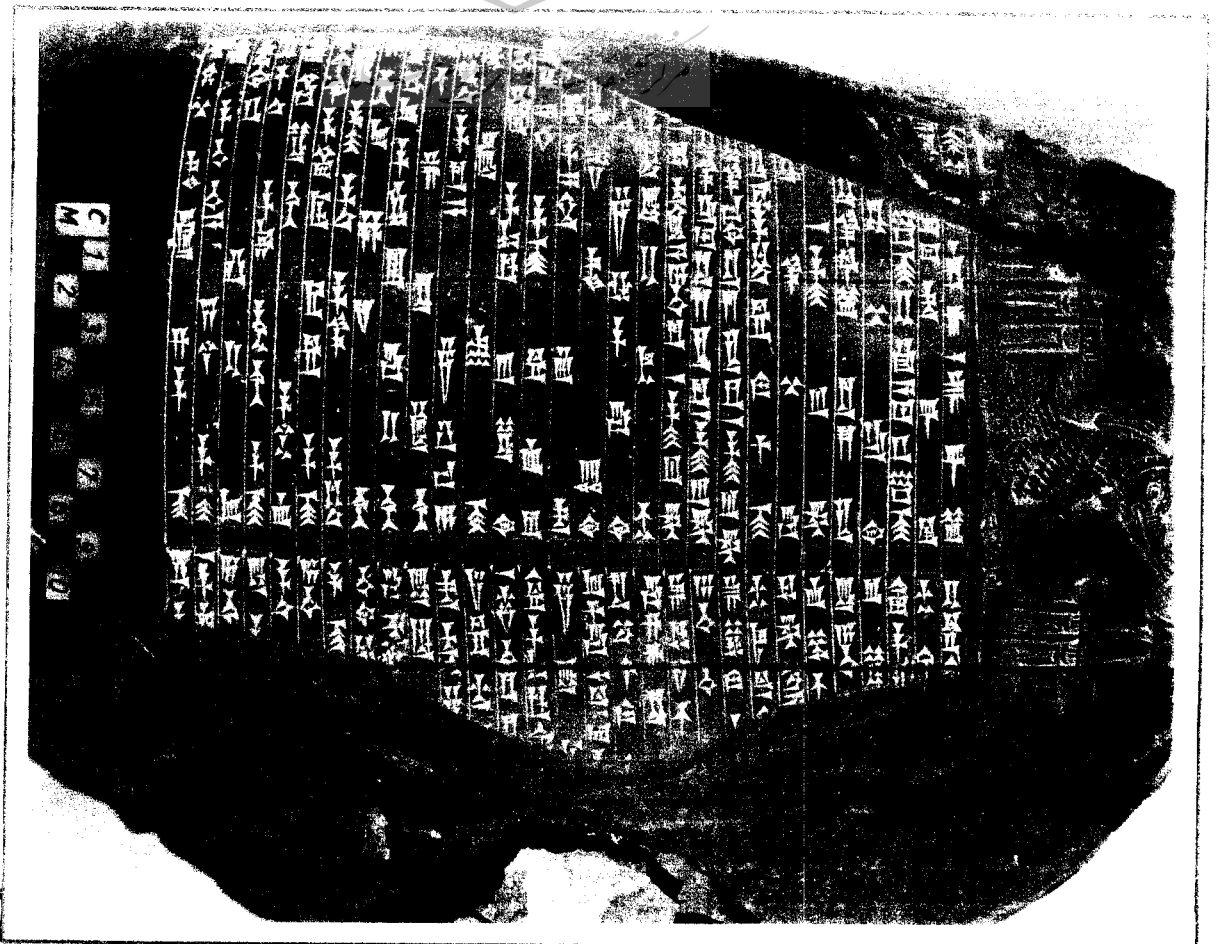
 ۲۰-

 ۲۵-

5. 非 纒 口 口 水 非 國 日 纒
 非 纒 口 口 水 非 國 日 纒
 非 纒 口 口 水 非 國 日 纒
 非 纒 口 口 水 非 國 日 纒
 10. 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒
 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒
 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒
 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒
 15. 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒
 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒

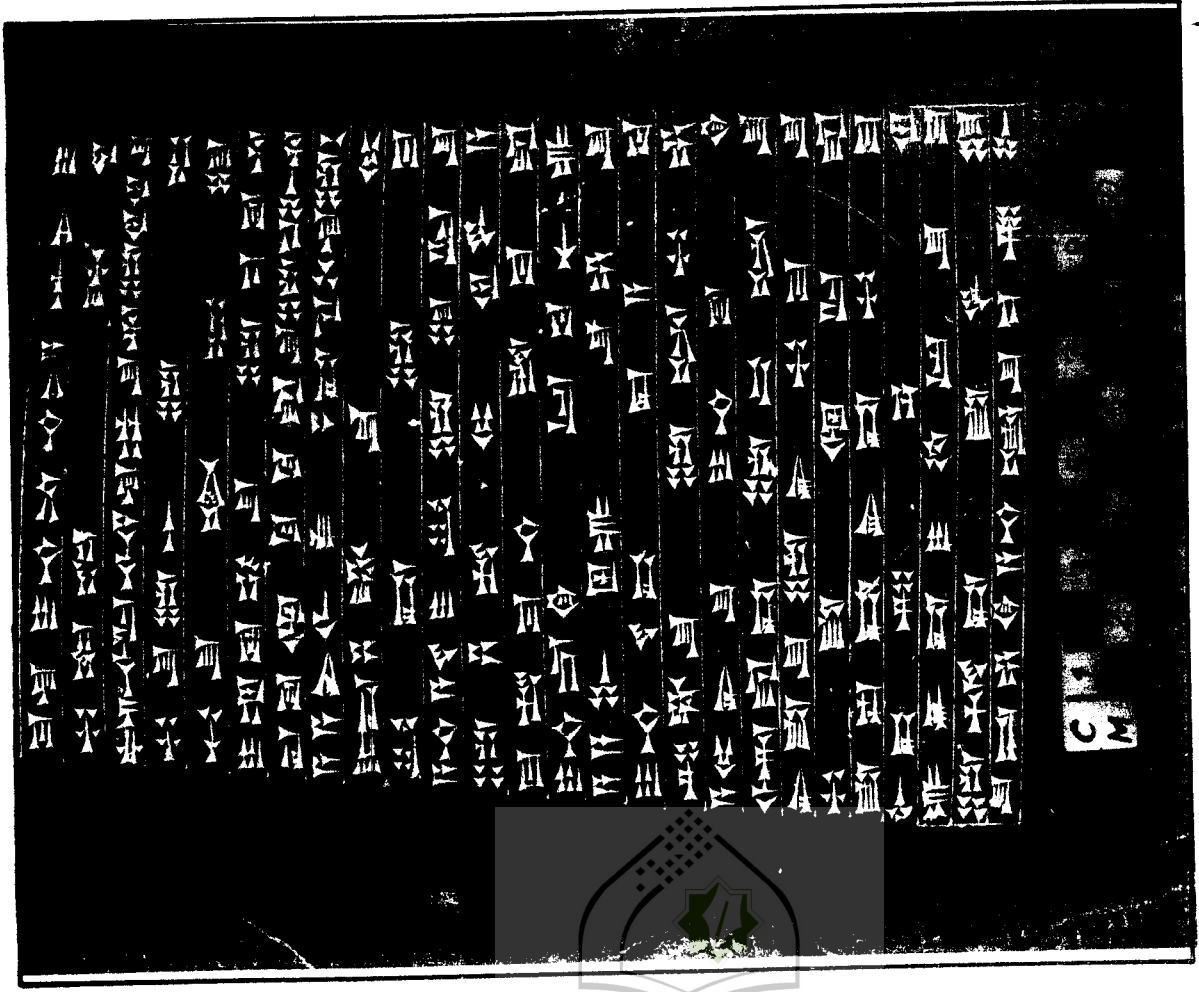


صورة رقم (١)



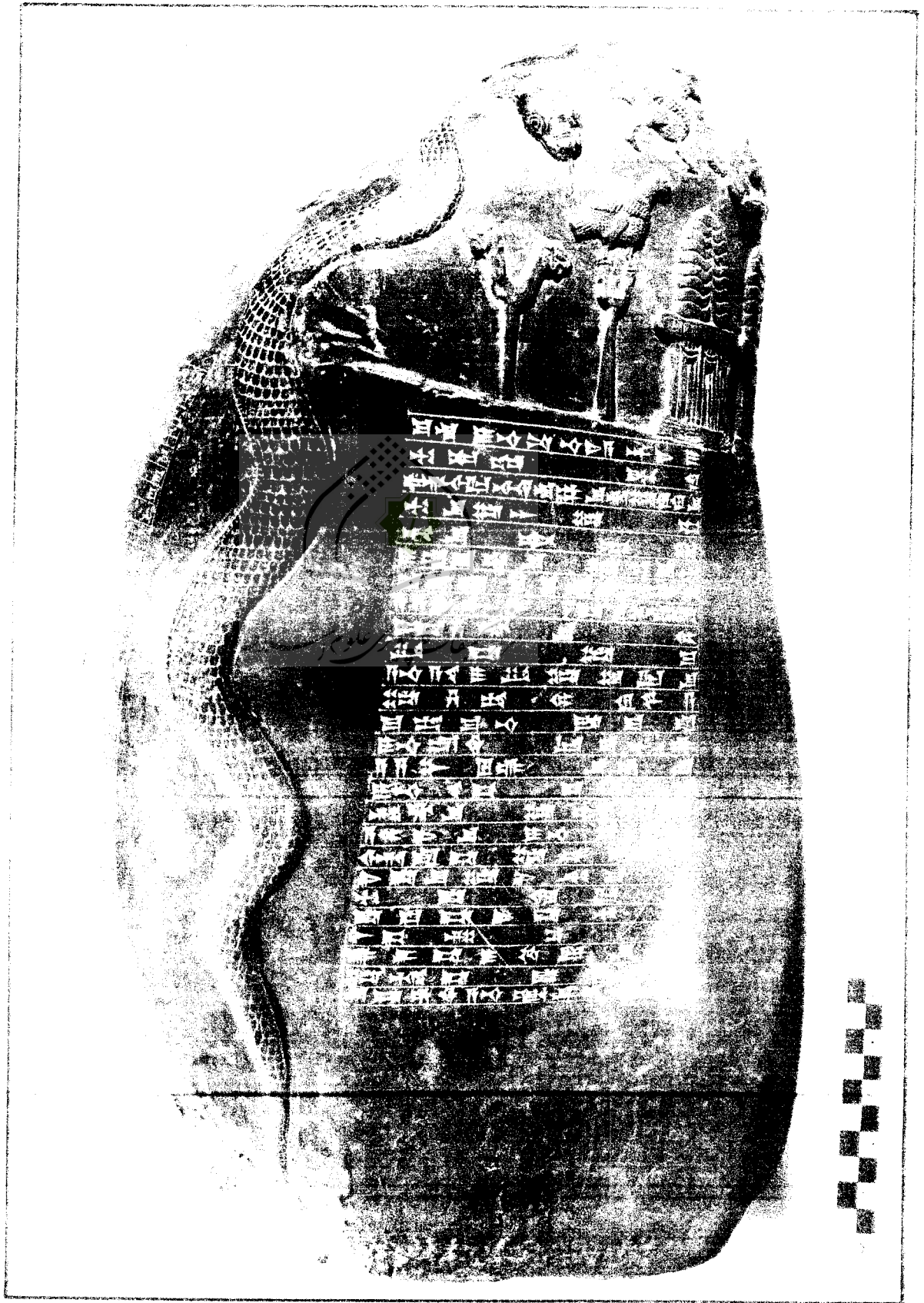
صورة رقم (٢)

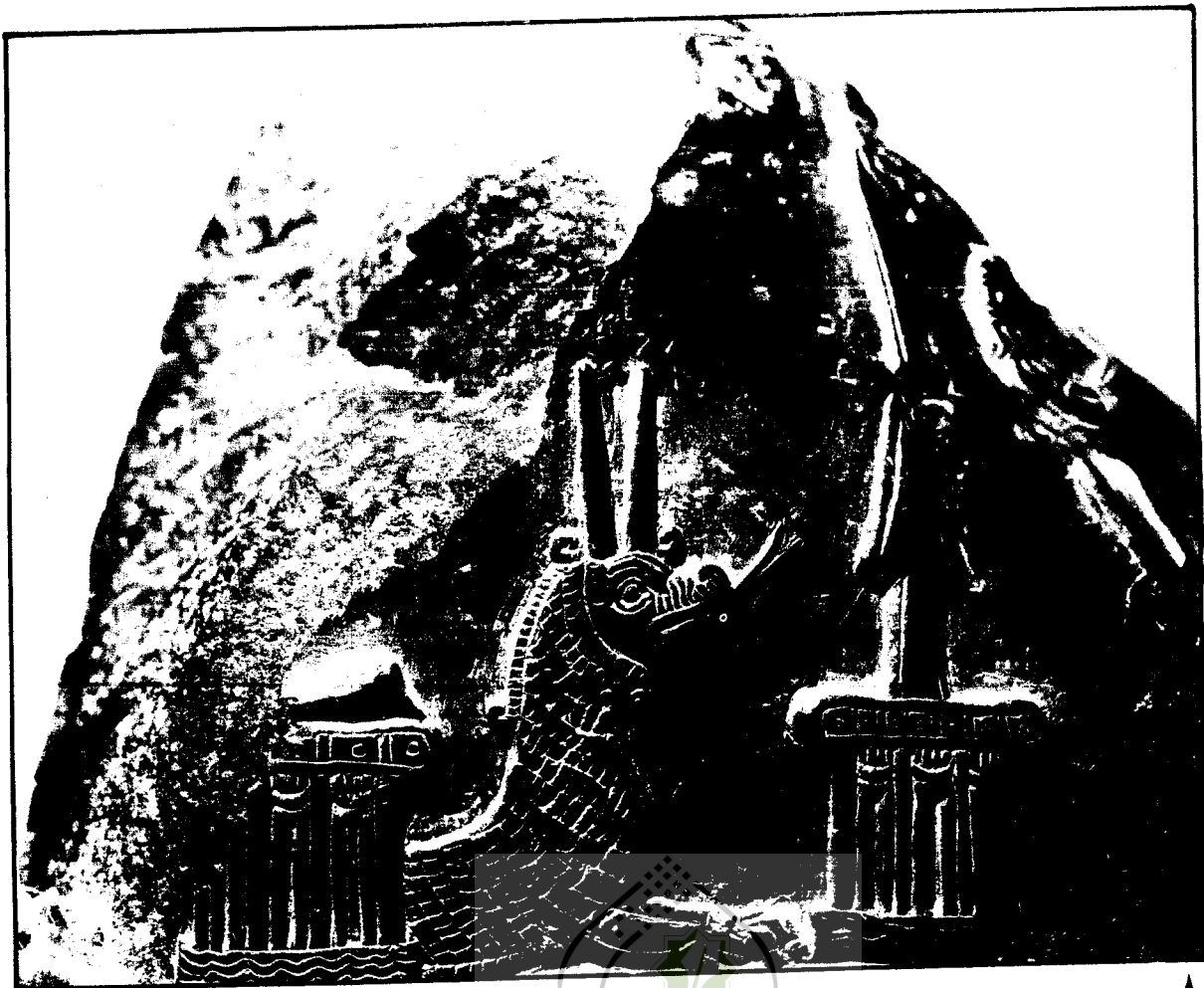
▲ صورة رقم (٣)



▲ صورة رقم (٤)

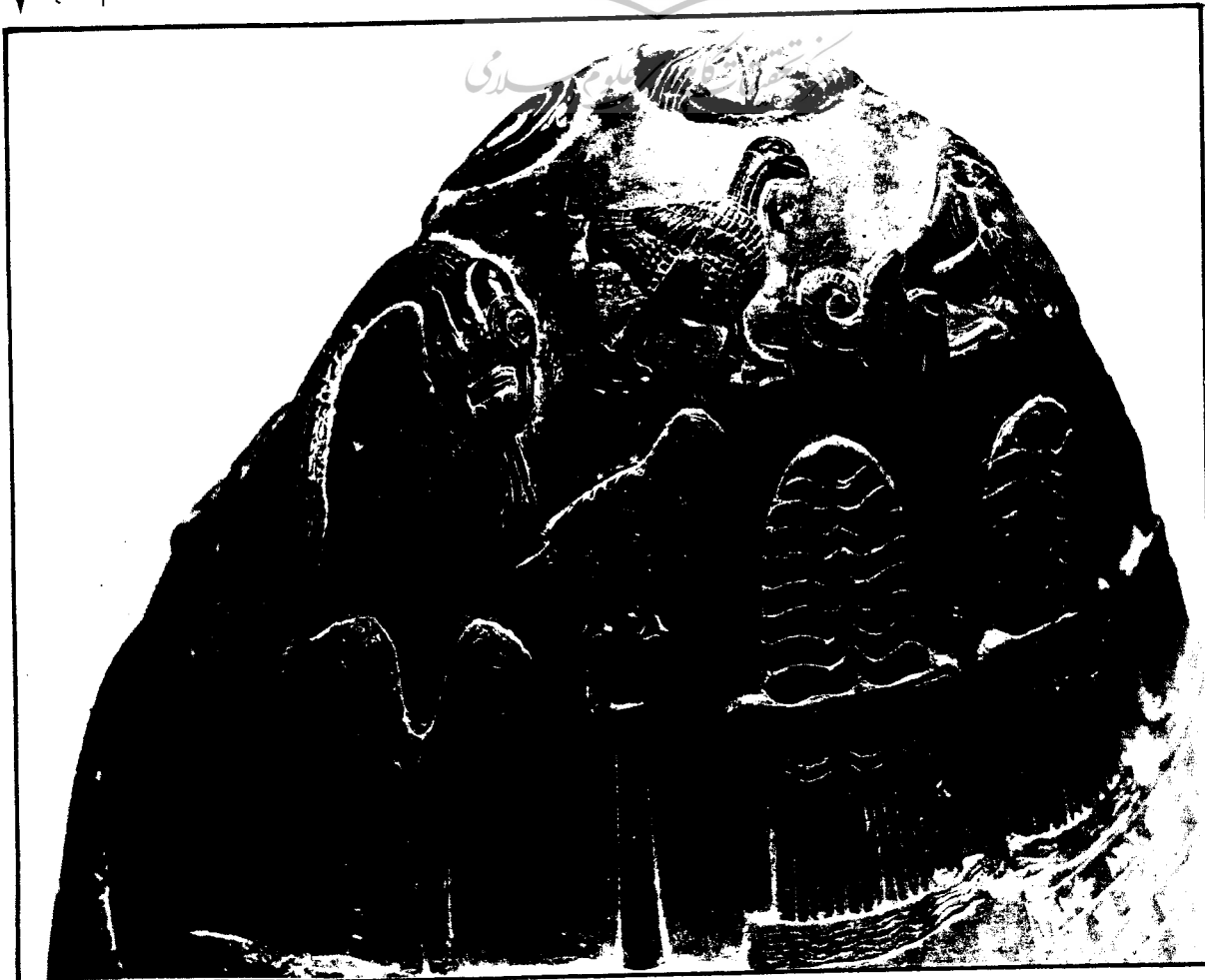






▲ صورة رقم (٦)

▼ صورة رقم (٨)





صورة رقم (٧)